



นักสำรวจจรบนหน้ากระดาด
ผู้แสวงหาความรู้และภูมิปัญญาบรรณาการนักอ่าน

G Y P Z Y

GYPZY

ตำนานเทพเจ้าสลาฟ และมหากาพย์วีรชนแห่งรัสเซีย

Slavic Mythology and the Russian Epic

พิธีสิทธิ์ คูห์ศรีวินิจ เขียน

ราคา 220 บาท

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

Nation Library of Thailand Cataloging in Publication Data

พิธีสิทธิ์ คูห์ศรีวินิจ.

ตำนานเทพเจ้าสลาฟ และ มหากาพย์วีรชนแห่งรัสเซีย: Slavic Mythology and the Russian Epic.

-- กรุงเทพฯ : ยิปซี กรุ๊ป, 2564.

192 หน้า.

1. ประวัติศาสตร์. I. ชื่อเรื่อง.

398.2

ISBN 978-616-301-732-1

©ข้อความในหนังสือเล่มนี้ สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ (ฉบับเพิ่มเติม) พ.ศ. 2558

การคัดลอกส่วนใดๆ ในหนังสือเล่มนี้ไปเผยแพร่ไม่ว่าในรูปแบบใดต้องได้รับอนุญาตจากเจ้าของลิขสิทธิ์ก่อน
ยกเว้นเพื่อการอ้างอิง การวิจารณ์ และประชาสัมพันธ์

บรรณาธิการอำนวยการ : อธาวุฒิ เกนุ้ย
บรรณาธิการบริหาร : สุรัชย์ พิงชัยภูมิ
ผู้ช่วยบรรณาธิการบริหาร : วาสนา สุรัตน์
บรรณาธิการเล่ม : วิชญดา ทองแดง
กองบรรณาธิการ : คณิศรา สุดราม พรณินภา ครโสภา
เลขากองบรรณาธิการ : กันยารัตน์ ทานะเวช
หัวหน้าฝ่ายพิสูจน์อักษร : สวภัทร เพ็ชรรัตน์
ฝ่ายพิสูจน์อักษร : วันชพร เขียวขุ่ม สุรรัตน์ วรรณถาวร
พิสูจน์อักษร : รีดเดอร์ปาร์ตี
รูปเล่ม : เปมิกา ดันติทวีโชค
ออกแบบปก : Rabbithood Studio
ผู้อำนวยการฝ่ายการตลาด : นุชนันท์ ทักษิณามันต์
ผู้จัดการฝ่ายการตลาด : ชิตพล จันสด
ผู้จัดการทั่วไป : เวชพงษ์ รัตนมาลี
จัดพิมพ์โดย : บริษัท ยิปซี กรุ๊ป จำกัด เลขที่ 37/145 रामคำแหง 98
แขวง/เขตสะพานสูง กรุงเทพฯ 10240
โทร. 0 2728 0939 โทรสาร. 0 2728 0939 ต่อ 108
www.gypsygroup.net

พิมพ์ที่ : บริษัท วิชั่น พรีเมส จำกัด โทร. 0 2147 3175-6
จัดจำหน่าย : บริษัท อมรินทร์ บิ๊ค เซ็นเตอร์ จำกัด
108 หมู่ที่ 2 ถ.บางกวย-จงถนนม ต.มหาสวัสดิ์ อ.บางกวย จ.นนทบุรี 11130
โทร. 0 2423 9999 โทรสาร 0 2449 9222, 0 2449 9500 6
Homepage: <http://www.naiin.com>

สนใจสั่งซื้อหนังสือจำนวนมากเพื่อสนับสนุนทางการศึกษา สำนักพิมพ์ลดราคาพิเศษ ติดต่อ โทร. 0 2728 0939

ตำนานเทพเจ้าสลาฟ
และมหากาพย์วีรชนแห่งรัสเซีย
Slavic Mythology and the Russian Epic

• พระสิริทิพย์ คุณศรีวิจิตร •

คำนำสำนักพิมพ์

“กาลครั้งหนึ่งเทพเจ้าพระองค์หนึ่งถือกำเนิดจากไข่ทองคำที่ล่องลอยอยู่ในโลกว่างเปล่า จากนั้นทรงเริ่มสร้างทุกสิ่งในโลกใบนี้...”

เมื่อมีเสียงเล่าดังข้างต้น เชื่อว่าทั้งเด็กและผู้ใหญ่ไม่ว่าจะยุคสมัยใดก็จะพากันลืมนั่งฟังเรื่องราวของดินแดนชวนฝันในช่วงเวลาอันไกลโพ้น หนึ่งในชุดเรื่องเล่านี้ได้แก่ *บียาลินา (Bylina)* มหาเทพเจ้าและนักรบแห่งชาวสลาฟ ชนพื้นเมืองผู้เป็นบรรพบุรุษของชาวยุโรปตะวันออกรวมถึงชาวยูเครนและชาวรัสเซียส่วนใหญ่ในปัจจุบัน

บียาลินา เล่าเป็นลำนํ้าตั้งแต่ยังไม่มีลายลักษณ์อักษรที่ชัดเจน ต่อมาชาวสลาฟเคลื่อนย้ายตั้งถิ่นฐานแผ่ขยายกว้างขวางมากขึ้น ความหลากหลายของเรื่องเล่าทั้งรายละเอียดและความแตกต่างปลีกย่อยก็เพิ่มขึ้น จนบางครั้งเหมือนคนละเรื่องราว ซึ่งถือเป็นธรรมชาติและเสน่ห์ของเรื่องเล่า

เทพเจ้าและนักรบผู้กล้า ตลอดจนตัวละครต่างๆ ในมหากาพย์ บียาลินา บ่งบอกถึงที่มาและความยิ่งใหญ่แห่งบรรพบุรุษในลักษณะพาฝัน (fantasy) เต็มไปด้วยยอภินิหาร สัตว์ประหลาด ของวิเศษนานาชนิด เจ้าชาย เจ้าหญิง อัศวิน แม่มด ม้าศึก มังกร อสรพิษ นกทูตได้ นำแห่งชีวิตที่สุขชีวิตให้พ้นจากความตาย รวมถึงเวทมนตร์และยาพิษ แน่หนอนว่าเทพเจ้าและวีรบุรุษย่อมต้องออกเดินทางผจญภัยปราบเหล่าร้าย พบเหตุการณ์เหนือธรรมชาติ น่าอัศจรรย์ และจบลงด้วยฝ่ายดีย่อมชนะฝ่ายร้ายเสมอ

ที่สำคัญมหากาพย์อันแต่งเติมเสริมจินตนาการนั้นมีส่วนอิงความจริงอยู่ไม่น้อย ดังเช่นเรื่องราวในสมัยพระเจ้าวลาดิมีร์มหาราช (Vladimir the Great, ค.ศ. 958-1015) ผู้ปกครองแคว้นเคียฟ (ปัจจุบันเคียฟคือชื่อเมืองหลวงของประเทศยูเครน) ระหว่าง ค.ศ. 980-1015 ที่ปรากฏในตำนานเทพเจ้าสลาฟและมหากาพย์วีรชนแห่งรัสเซีย เล่มนี้

ในทางประวัติศาสตร์ พระเจ้าวลาดิมีร์มหาราชทรงเป็นโอรสของตระกูลที่มีเชื้อสายนอร์แมน (ไวกิง) และรัสเซีย (รัสเซีย) เมื่อพระบิดาสวรรคตเกิดการแย่งชิงบัลลังก์ แต่พระองค์ทรงยึดอำนาจได้ทั้งหมด สถาปนาตนเป็นผู้อุปถัมภ์และขยายดินแดนไปยังอาณาจักรข้างเคียง จนทุกวันนี้มีหลายชาติถือว่าพระองค์คือบรรพชน

แรกที่เดียวพระเจ้าวลาดิมีร์ทรงนับถือเทพเจ้า แต่หลังจากทรงอภิเษกกับหนึ่งในพระชายาคือพระชนิษฐาของจักรพรรดิบาซิลที่ 2 (Basil II, ค.ศ. 958-1025) แห่งไบแซนไทน์ จักรพรรดิผู้นี้ทำให้ทรงยอมรับข้อตกลงนับถือศาสนาคริสต์เมื่อ ค.ศ. 987 จากนั้นการเปลี่ยนแปลงอันยิ่งใหญ่ก็เกิดขึ้นในแผ่นดิน ทรงสั่งการให้ทำลายเทพเจ้าต่างๆ และให้เปลี่ยนการนับถือศาสนาตามพระองค์ เมื่อสวรรคตแล้วคริสตจักรจึงตอบแทนพระองค์ด้วยการสถาปนาเป็นนักบุญวลาดิมีร์

หากคิดว่าเรื่องราวจึงประวัติศาสตร์สนุกสนานชวนติดตามแล้ว ใน
บียาลีนา มหาเทพของชาวสลาฟนั้นสนุกกว่าหลายเท่า ยิ่งเมื่อได้ผู้สนใจใน
เหล่าเทพเจ้าและวีรบุรุษทั่วทุกมุมโลก อย่างพีระสิทธิ์ คูห์ศรีพินิจ เจ้าของ
ผลงาน ตำนานเทพไอริช และ *Kalevala* เทพปกรณัมแห่งฟินแลนด์ มา
ร้อยเรียงเล่าเรื่องสู่ผู้อ่านด้วยแล้ว การันตีได้เลยว่า ตำนานเทพเจ้าสลาฟ
และมหากาพย์วีรชนแห่งรัสเซีย ย่อมมีอรรถรสเต็มเปี่ยม

นับจากนี้ ขอพาทุกท่านเข้าสู่งานเลี้ยงของเจ้าชายวลาดิมีร์พร้อมกับ
ล้อมวงรับฟังเรื่องเล่าของ ตำนานเทพเจ้าสลาฟและมหากาพย์วีรชนแห่ง
รัสเซีย ไปด้วยกัน

สำนักพิมพ์ยิปซี





คำนำผู้เขียน

สวัสดีครับผู้อ่านทุกท่าน ผมยินดีเป็นอย่างยิ่งที่ได้รับโอกาสอันมีค่าอีกครั้งที่จะพาทุกท่านไปท่องโลกของเทวดาตำนานและการผจญภัยของเหล่านักรบทั้งหลาย โดยในครั้งนี้ผมจะพาไปร่วมสนุกด้วยเรื่องราวของเทพเจ้าที่ได้ชื่อว่ามีจำนวนและทรงอิทธิพลมากๆ นั่นก็คือเทพเจ้าของชาวสลาฟ

เรื่องราวที่ผมหยิบยกมานั้นแบ่งออกเป็นสองเรื่องใหญ่ ท่านจะได้พบเจอเหล่าเทพองค์สำคัญของชาวสลาฟให้พอเป็นที่รู้จักกันในระดับหนึ่ง ต่อจากนั้นแล้วผมจะพาทุกท่านไปพบเรื่องราวของเหล่านักรบแห่งรัสเซียจากลำนำยิ่งใหญ่ไม่แพ้ กาเลวลา แห่งฟินแลนด์ คือ บียาลีนา นั้นเองครับ

การเขียนหนังสือเล่มนี้ ผมพยายามถอดเสียงชื่อตัวละครให้ใกล้เคียงที่สุดเหมือนอย่างเช่นทุกครั้ง ผสมเข้ากับการสะกดแบบที่ชาวไทยนิยมด้วย ซึ่งหากผิดพลาดอันใด ผมขออภัยมา ณ ที่นี้ด้วยครับ

ขอขอบคุณทุกท่านที่ช่วยให้ผมได้รับโอกาสครั้งนี้ และพี่ๆ น้องๆ เพื่อนทุกคนที่ช่วยให้หนังสือเล่มนี้สำเร็จได้ด้วยดี

หวังว่าสักวันจะมีโอกาสพาทุกท่านไปพบกับตำนานและเรื่องราวอันยิ่งใหญ่ตามมุมต่างๆ ของโลกอีกนะครับ

พีระสิทธิ์ คุณ์ศรีวินิจ

สารบัญ

ว่าด้วยการออกเสียง	15
บทนำ: ชาวสลาฟโดยสังเขป	17
เรื่องราวแห่งปฐมกาล	19
ปฐมกาล ฉบับบทวิเทศเจ้า	19
ปฐมกาล ฉบับปฐมเทพ	22
เทพเจ้าแห่งอารยธรรมสลาฟ	29
รีอด	29
เปรุน	32
โดโดลา	35
ลาดา	38
ยารีโล	39
โมเรนา	40
สวาร็อก	41
สวาโรซิก	42
ดาซบีอก	44
เบโลบีอก	46
เซอร์โนบีอก	46
ตริกลาฟ	47

สวานโตวิต	50
ฮอร์ส	55
เวลส	55
โมคอส	59
ซีมาร์กล	60
สตรีบ็อก	61
บาบายากา	62
ส่งท้ายตำนานเทพเจ้าของชาวสลาฟ	64
ว่าด้วยการเปลี่ยนผ่านตำนานพื้นเมือง	67
บียลีน่า: มหาเทพวีรชนแห่งรัสเซีย	71
วอลกา บุตรแห่งสวยาโตสลา	72
มิคุลา บุตรชาวนา	78
สเวียโตกอร์	79
อาลียาแห่งมูรอม	82
อีลียาและจอมโจรในดิงเกล	88
อีลียากับบุตรของเขา	94
สตาวาร์ บุตรแห่งโกดิน	100
ความขัดแย้งระหว่างอีลียาและเจ้าชายวลาดีมีร์	106
อิลโยชาและตุการิน	109

โตบรียเนีย ผู้พิชิตมังกร	112
โตบรียเนียและมารินกา	120
โตบรียเนียและวาซีลีย	122
การเดินทางของโตบรียเนีย	124
ดูโน บุตรแห่งอีวาน	128
มิฮาอิล โปติก	133
ซุริลา กับเจ้าชายวลาดีมีร์	143
จุดจบของซุริลา	148
อีวาน บุตรแห่งโกดิน	151
ดยุค บุตรแห่งสเตฟาน	154
โซโลเวย์ บุตรแห่งบูดีมีร์	159
ชาดโก	161
วาซีลีย นูสลาเยฟ	168
วาซีลีย เดินทางสู่เยรูซาเลม	172
อวสานแห่งเหล่านักรบ	175
พระเจ้าโซโลมอนและพระเจ้าวาซีลีย	178
บันทึกการเดินทางของคณะแสงบุญ	182
ส่งท้ายตำนานของเหล่านักรบ	187

บทส่งท้าย	189
------------------	-----

บรรณานุกรม	190
-------------------	-----





ว่าด้วยการออกเสียง

หากทุกท่านยังไม่เคยอ่านหนังสือที่ผมเขียนก่อนหน้านี้ อาจจะงงกับสัญลักษณ์ตัวหนึ่งนั่นคือ ยามักการ ที่จะปรากฏอยู่บนตัวอักษร ขอยกตัวอย่างคือ ร แบบนี้นะครับ

พลตรีพระเจ้าวรวงศ์เธอกรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ นิยามไว้ว่า ยามักการนั้นคือเครื่องหมายใช้บอกว่าให้ออกเสียงพยัญชนะ โดยไม่มีเสียงสระประกอบ

เป็นเช่นว่า กอ^ร นั้น ให้ผู้อ่านออกเสียง เป็น กอ+ร. เรือกระดกลิ้นเสียงนี้จะเร็วและสั้น แต่มีความชัดเจนครับ



บทนำ

ชาวสลาฟโดยสังเขป

ชาวสลาฟ คือชนชาติโบราณที่ถือว่าเป็นหนึ่งในชนชาติเก่าแก่พอๆ กับชาวเคลต์ โดยชาวสลาฟนั้นถือว่าเป็นต้นกำเนิดอารยธรรมของประเทศแถบยุโรปตะวันออก นับตั้งแต่โปแลนด์ เช็กเกีย สโลวาเกีย บัลแกเรีย ยาวไปจนถึงรัสเซีย

ในทางวิชาการนั้น เราจะแบ่งชาวสลาฟเป็นสามกลุ่มใหญ่ๆ ได้แก่ สลาฟตะวันตก (แถบโปแลนด์ เช็กเกีย สโลวาเกีย) สลาฟใต้ (แถบโครเอเชีย เซอร์เบีย บัลแกเรีย) และสลาฟตะวันออก (แถบยูเครนไปจนถึงรัสเซีย)

เหตุที่ต้องแบ่งเป็นสามกลุ่มใหญ่ๆ นั้น เพราะแม้พวกเขาจะได้ชื่อว่าเป็นชาวสลาฟเหมือนกัน แต่ทว่าวัฒนธรรมบางอย่างแตกต่างกันตามภูมิภาค ไม่ว่าจะเป็นรายละเอียดของความเชื่อและภาษา

ในหนังสือเล่มนี้ ผมจะเน้นหนักไปทางชาวสลาฟตะวันออกและรัสเซียเป็นหลัก แต่ถึงกระนั้นก็จะกล่าวถึงความเชื่อและตำนานของชาวสลาฟกลุ่มอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องไปด้วย

เรื่องราวแห่งปฐมกาล

• ตำนานเทพเจ้าสลอฟและมหาภพยวีร์ชนแห่งรัสเซีย •

เรื่องราวแห่งปฐมกาลของชาวสลาฟแบ่งได้หลายเรื่องราว ทั้งในคติของเทพเจ้ายุคโบราณและคติหลังจากที่ได้ผสมผสานคติความเชื่อของศาสนาคริสต์เข้าไปแล้ว โดยสิ่งที่ผมยกมาให้ทุกท่านได้อ่านนั้นจะเป็นคติที่นิยมและเชื่อถือกันมากที่สุด ในแบบโบราณนะครับ

ปฐมกาล ฉบับทวีเทพเจ้า

ในช่วงเวลาแห่งปฐมกาล มีเพียงห้วงอากาศว่างเปล่าและมหาสมุทรอันกว้างใหญ่ไพศาล เบโลบ็อก กำเนิดขึ้นจากมหาสมุทรนั้น และเมื่อค้นพบว่าตนอยู่เพียงลำพัง ก็บังเกิดความเดียวดายในใจ จึงพยายามมองหาผู้อื่น จนค้นพบเทพเจ้าอีกองค์หนึ่งที่ซ่อนอยู่ในเงามืดของเขา เทพฝาแฝดผู้ชั่วร้าย นามว่า เซอร์โนบ็อก

เบโลบ็อกชักชวนเซอร์โนบ็อกรังสรรค์พิภพขึ้นโดยใช้ดินที่ซ่อนอยู่ใต้มหาสมุทร ทว่าหากเซอร์โนบ็อกอยากจะทำลงไปถึงที่แห่งนั้นก็ต้องยอมรวมใจประสานพลังเป็นหนึ่งเดียวกับเบโลบ็อก

ในคราวแรกนั้น เซอร์โนบ็อกยโส ดื้อดึง และมั่นใจในพลังของตนเอง จึงพยายามดำดิ่งลงไปยังใต้มหาสมุทร แต่ไม่ว่าจะพยายามเท่าใดก็มิอาจลงไปถึงก้นมหาสมุทรได้ เซอร์โนบ็อกยโสติดอยู่ถึงสองครั้งในการที่จะใช้แค่พลังของตน จนครั้งที่สามเขาอมลตความยโสลงและเอ่ยวาจาอวดประสาธน์พลังกับเบโลบ็อก การณ์ก็เป็นไปตามคำที่เบโลบ็อกกล่าวไว้

เซอร์โนบ็อกสามารถดำดิ่งลงไปจนถึงก้นมหาสมุทร นำดินขึ้นมายังผิวน้ำเบื้องบนและมอบดินเหล่านั้นให้เบโลบ็อก แต่แอบซ่อนดินบางส่วนไว้ในปากเพราะต้องการเก็บไว้สร้างพิภพที่เป็นของตนแต่เพียงผู้เดียว

เบโลบ็อกรับดินที่ตนปรารถนามาแล้วก็แบ่งดินออกเป็นส่วนๆ และโยนออกไปทั่วทิศทาง เมื่อดินจากมือของเบโลบ็อกล้มผัสกับผิวน้ำก็กระจายตัวออกเป็นแผ่นดินและขยายตัวจนกว้างใหญ่ไพศาล

ทางด้านดินที่เซอร์โนบ็อกแอบซ่อนไว้ในปากก็เริ่มขยายตัวด้วยเช่นกัน จนทำให้เซอร์โนบ็อกมิอาจจะอมไว้ได้อีกต่อไป จึงคายพวกมันออกทุกทิศทาง เกิดเป็นภูเขาต่างๆ บนพิภพ

เซอร์โนบ็อกที่อดสร้างพิภพของตนเองแต่เพียงผู้เดียวบังเกิดความแค้นในหัวใจ ทางด้านเบโลบ็อกที่เหนื่อยล้าจากการสร้างพิภพก็ได้ขึ้นมาบนบกและล้มตัวลงนอน จนเป็นโอกาสของเซอร์โนบ็อกที่จะใช้ช่วงเวลานี้สังหารเทพแฝดของตน

เซอร์โนบ็อกอุ้มเทพแฝดของตนขึ้นมาและวิ่งไปยังท้องทะเล หวังจะสังหารเบโลบ็อกด้วยการทิ้งให้จมน้ำตายทั้งที่ยังหลับอยู่ แต่ทว่าแผ่นดินที่รังสรรค์ขึ้นมานั้นยังคงขยายตัวอย่างรวดเร็วจนกว้างใหญ่ไพศาล ทำให้เซอร์โนบ็อกต้องใช้เวลาอย่างมากในการวิ่งไปจนถึงยังชายฝั่ง จนในที่สุดเบโลบ็อกก็ตื่นขึ้นจากการหลับไหล

เซอร์โนบ็อกเห็นเทพแฝดของตนตื่นขึ้น จึงพยายามเปลี่ยนเรื่องด้วยการชักชวนให้เบโลบ็อكمองดูแผ่นดินกว้างใหญ่ที่เกิดจากการรังสรรค์ของทั้งคู่ พร้อมชักชวนให้มอบพรแด่แผ่นดินที่เกิดขึ้นใหม่นี้ด้วยกัน

เบโลบ็อกได้ยินคำกล่าวเช่นนั้นจึงโต้แย้งกลับว่า ตนเองอวยพรต่อแผ่นดินแห่งนี้เป็นที่เรียบร้อยแล้ว ตั้งแต่ตอนที่เชอร์โนบ็อกอุ้มตนไปยังชายฝั่งเพื่อหวังปลิดชีพ เชอร์โนบ็อกเสียหน้าจึงบังเกิดโทสะ เดินหนีเบโลบ็อกออกไปใช้ชีวิตตามทางของตนเอง

เวลาผ่านไป แผ่นดินก็ยังไม่หยุดขยายตัวเสียที เป็นเหตุให้เบโลบ็อกกังวลใจ ว่าหากยังเป็นเช่นนี้ต่อไปละก็ แผ่นดินจะกว้างใหญ่ไพศาลจนท้องนามีอาจปกคลุมได้ทั้งหมด และอาจเป็นหายนะครั้งใหญ่ เบโลบ็อกจึงส่งสารไปยังเชอร์โนบ็อกเพื่อหวังให้เทพแฝดของตนยื่นมือเข้ามาช่วยเหลือ

ทางด้านเชอร์โนบ็อกที่แยกตัวไปนั้นก็เริ่มลงมือสร้างสิ่งมีชีวิตของตนเองขึ้นมา สิ่งแรกนั่นคือแพะ เมื่อผู้ถือสารของเบโลบ็อกมองเห็นแพะ และเชอร์โนบ็อกก็บังเกิดความขำขัน เป็นเหตุให้เชอร์โนบ็อกพิโรธและขับไล่ผู้ถือสารนั้น

เบโลบ็อกได้รับทราบเช่นนั้นจึงสร้างฝูงขึ้นมาตัวหนึ่งและสั่งให้มันคอยแอบสอดส่องการกระทำต่างๆ ของเชอร์โนบ็อก เพราะหวังจะได้ข้อมูลบางอย่างที่จะช่วยหยุดหายนะครั้งนี้

เจ้าฝูงได้รับคำสั่งแล้วก็ออกบินไปทำหน้าที่ของตนอย่างเร่งรีบ มันบินไปแอบเกาะอยู่ใกล้ๆ ตัวของเชอร์โนบ็อก เชอร์โนบ็อกมีทันได้สังเกตการมาถึงของฝูงตัวนี้

ในช่วงเวลาถัดมาเชอร์โนบ็อกหลุดปากคำทอความโง่เขลาของเบโลบ็อก เหตุเพราะวิธีที่จะหยุดการขยายตัวของแผ่นดินนั้นช่างง่ายตายนัก หากเพียงเบโลบ็อกกล่าวให้แผ่นดินหยุดขยายตัว แผ่นดินก็จะหยุดในทันที เชอร์โนบ็อกกล่าวไฉ่ด้วยว่าหากผู้ใดบังอาจนำเรื่องนี้ไปบอกแก่เบโลบ็อก ตนขอสาปแช่งให้ตลอดชีวิตของผู้นั้นจะสามารถกินได้แต่เพียงอุจจาระของตัวเองเพียงอย่างเดียวตราบนานนับพันปี

เจ้าฝูงได้ยินเช่นนั้นแล้วจึงรีบบินกลับไปยังนายของตน แจ้งถึงข้อมูลที่มันได้รับฟังมา